

- XCIX - ZON AER WIBER
(p.195.1)

Zon aer wiber

(Variante au crayon :)

gant an _____
lar n () s dimezet met eunan
nani ra daou tri dimezi
zo ken distag demeus doué
Dema del demeus ar gué
zo ken distag dar Barados
a ma dell () deus ar ros
chisiouas () epret hi () bevar
heb charro () dan douar
_____ benighet
allas siouas emon kollet
triwech kimmer oa klasket
dosa dar plach habit euret
ha choaz ne oa fors rubanet

- 1 ter nozaz zo meus kousket bane
nag enoaz na rin adarré (bis).
e klevet trous an aer wiber
e wibana war ar rivier.
5 hag a lare dre hi wiban
ne faut dan mezé met unan
Daou zen yaouank a galité
ies da eureuji an deiz zé (xxxx)
pe ^Boa achuet an euret
10 oant distroet bars ar veret
Dont enon eun autrou bras fichet
tont da choulen ar plach nevé
prestet ^F3 ² ¹ dimené ho plach nevé
da gass dam itron da welet
15 Vo ^Gket pell zigoue dar veret

- 3-4. A. bordik ar ster
4-5. A. ne meus dimezet met u
5-6. A. meus mui hini nemet
6-7. A. ouman eo dimen an bevar
heb kas netra dan douar &... x
15-↓ A. unan anhé oa iwen l () in
hag eben ao naic helouri
naic helouri ao dimet
dimet ter guech oa heb triet

- XCIX. 2 -

(p.195.2)

tec^H oa gortos ar plach nevé,
 ar plach ne mui na zigoé,
 pe oa sonerien an euret
 o vont dan gher demeus ar fest
 20 e rekontrent war an hent hed
 eun otrou ha hen brao fichet
 heurvrat sonerien ann euret
 c'hoari gaer zo bet bars ar fest
 C'hoari wach zo bet en euret
 25 met ar plach né a zo kollet
 Deut ghenin zonerien ann euret
 mo chasso ghenin d'he gwelet
 mar nem bezomp droug ebet
 ni zo kontan wach de gwelet.
 30 ^Kpetra rit dom sonerien an euret
 vit an poen o vont d'he guellet
 ui zo deut dan ifern dem guellet

16. S. tec'h > kaer

17-8. A. on dar gher, dan nous, deus ar fest

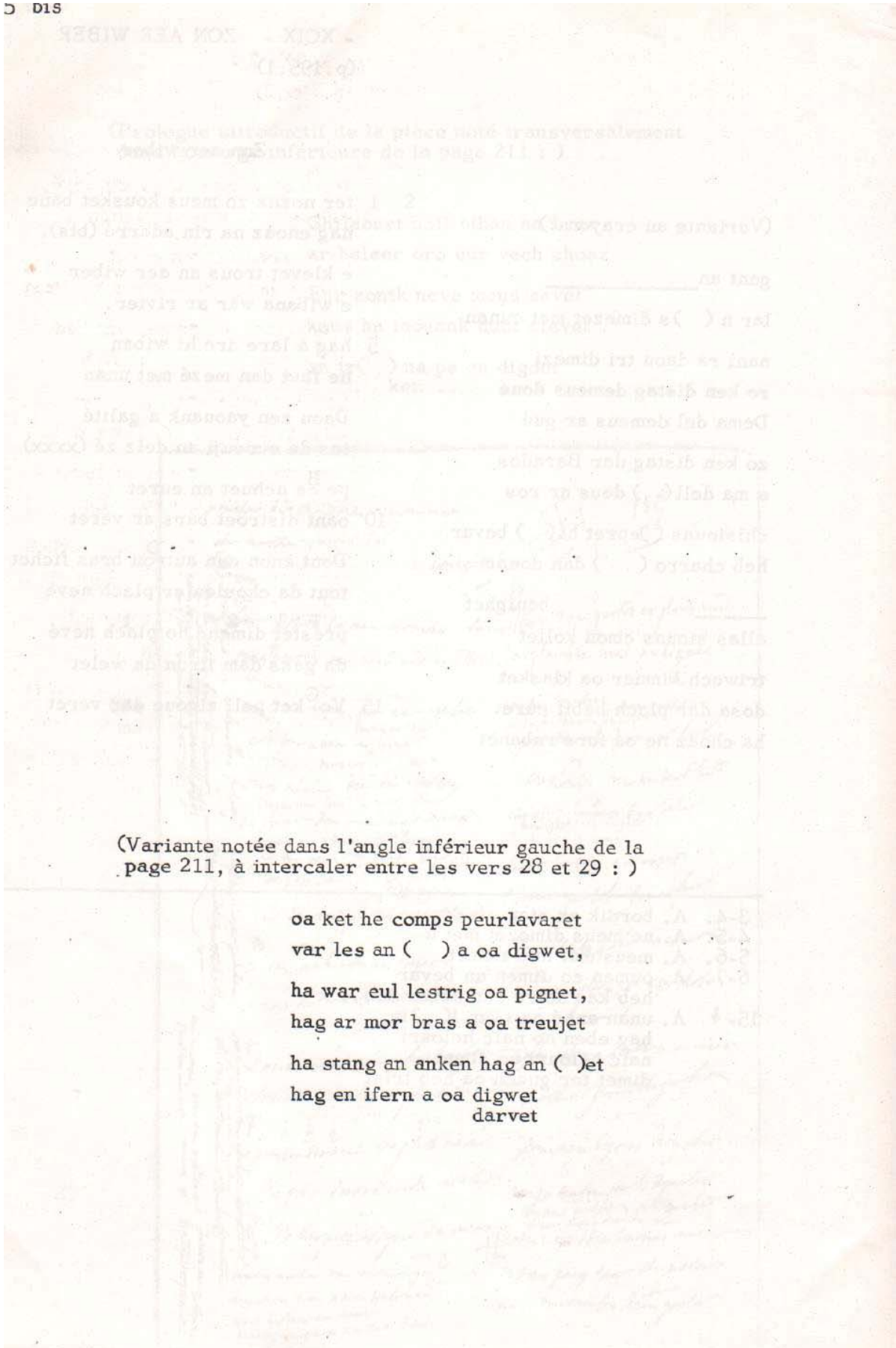
21-2. A. he zileghet evel lughet

29-30. A. () ebet

a me

30. S. dom > dim

510 D15



- XCIX. 3 -

(p.196. 1)

(x) Kasset hi dan gher
 war an hent bras en em lakas
 enn denjentil a recontras
 Digentil dim a leveret
 ha c'houi refe din habit euret
 hag e caffin brao pe me guisket
 - ia me a breto habit euret
 hag he caffeh bro pe p() guisket
 pe ao tonet e() ilis
 e oa () fourdelis
 pa zistroaz () da noter
 pe oa tonet mes an ilis
 en digentil a recontris
 - lavar din kondueret
 ha c'houi pretfe din ho plar euret
 - pre () let
 et () an noblans da welet
 - prestet plach nevé
 me rento () adaré
 kaer en da () os ar
 ne oa

ra din da bijou ha da zeien
 evit kass dar gher d'ho ferc'hien
 35 he bijou mar dor i bes fakete tenet
 puncs an ifern ma confontet (x)
 nani ra daou tri dimézi
 heb eureuji ha interi
 ha hia dan ifern da leski
 40 Chiouaz ema zo ar pevarvé
 heb charo nikun dan douar

Il fallait voir Guillaume se rendre au moulin
Portant une bouteille de vin.

XCIX - (pp. 314-6) - LA CHANSON DE LA VIPERE

- 1 Il y a trois nuits que je n'a pas dormi
 Et ce soir à nouveau je ne dormirai pas
 En entendant le bruit de la vipère
 Sifflant sur la rivière.
- 5 Et elle disait en son sifflement :
 -Il ne faut de fiançailles qu'une fois,
 Deux jeunes gens de qualité
 Allaient se marier ce jour là
 Quand fut fini le mariage
- 10 Ils étaient retournés dans le cimetière
 Y arrive un grand seigneur bien habillé
 Venant demander la nouvelle mariée:
 -Prêtez moi votre nouvelle mariée
 Pour la mener à ma dame, qu'elle la voie,
- 15 Elle ne sera pas longtemps avant de revenir au cimetière.
 On avait beau attendre la nouvelle mariée,
 La nouvelle mariée n'arrivait plus
 Alors que les sonneurs de la noce
 Rentraient de la fête chez eux,
- 20 Ils rencontrèrent le long de la route
 Un seigneur bien habillé.
 -Bonheur, sonneurs de la noce,
 Y-a-t-il eu de la gaité à la fête ?
 -Il y a eu assez de gaité à la noce
- 25 Mais la nouvelle mariée est perdue.
 -Venez avec moi, sonneurs de la noce,
 Je vous mènerai la voir,
 S'il ne nous arrive aucun mal,
 Nous sommes assez contents de la voir.
- 30 -Que nous donnerez vous, sonneurs de la noce,
 Pour la peine d'aller la voir ?
 -Vous êtes venus me voir en enfer
 -Donne-moi ta bague et ton ruban
 Pour les porter à la maison à leur (propriétaire ?)

- 35 Si elle n'avait pas ôté sa bague de son doigt
Le puits de l'enfer aurait été (?)
Quiconque se fiance deux ou trois fois
Sans être marié ni enterré
Va brûler en enfer
- 40 Hélas, celle-ci est la quatrième (fois)
Sans qu'on ait porté personne en terre.

C - (pp. 317-9)

- 1 Je me suis fiancée deux ou trois fois
C'est ma mère qui en a été responsable,
Je me suis aussi séparée du paradis
Que les feuilles le sont de la rose.
- 5 Aussi séparée du paradis de Dieu
Que les branches mortes le sont de l'arbre.
Quand elle revint de l'autel ,
Elle était aussi noire que Lucifer,
Quand elle revint du portail,
- 10 Elle était aussi belle que le cristal.
Son père et sa mère, dès qu'ils la virent,
Se jetèrent à genoux :
-Que Dieu me fasse la grâce
Que ma fille retrouve sa couleur d'autrefois.
- 15 Quand la nouvelle messe fut achevée,
On prépara des (?) de velours
De () velours pour la demander
Et Lucifer pour la descendre
Quand elle arriva près d' (),
- 20 Elle rencontra l'esprit malin,
-Jetez-moi la nouvelle mariée,
Et je vous la ramènerai à la maison.
-Bonheur ...
Y-a-t-il du (?) au banquet ?
- 25 -Il y a assez de (),
Mais la(nouvelle mariée) est perdue
La nouvelle mariée est perdue,
Nous serions contents de la voir
-Bonheur à vous, sonneurs de la noce,
- 30 Vous êtes venus en enfer me voir.
Tenez les anneaux de ma noce,
Apportez-les à mon premier époux
Dites lui de ne pas pleurer,
Je suis ici, je n'ai aucun mal.